

Общество с ограниченной ответственностью «Постсервис Стандарт»  
ИНН 7802835423, КПП 780201001, ОГРН 1137847323976  
т./ф.: (812) 380-91-00, 294-09-30, 294-06-40



пр. Энгельса, д. 16, корп. 2, п. 7-Н, Санкт-Петербург, Россия, 194156; e-mail: sale@postandart.com; www.postservice.net

Исх. № 80/08/16 от 15.08.2016 года

**КУДА: ФЕДЕРАЛЬНАЯ АНТИМОНОПОЛЬНАЯ СЛУЖБА**  
г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д.11

**Заявитель: ООО «Постсервис Стандарт»**  
Адрес: 194156, г. Санкт-Петербург, пр. Энгельса д.16 к.2 пом.7-Н  
Телефон/факс: 812 3809100  
Адрес электронной почты: sale@postandart.com

**Заказчик:**  
ФГУП «Почта России» в лице УФПС Московской области - филиала ФГУП  
«Почта России»

Место нахождения: 131000, г. Москва, Варшавское шоссе, д. 37  
Почтовый адрес: 105203, г. Москва, ул. 12-я Парковая, д.4  
Тел.: 8- 495- 917-02-19, 8 (495) 530-10-31 доб. 137  
[zlobina.oxana@russianpost.ru](mailto:zlobina.oxana@russianpost.ru), [lepeha.t@ufps-mo.ru](mailto:lepeha.t@ufps-mo.ru)

ФАС России  
Рег. номер 121022/16  
зарегистрирован 16.08.2016



*Масло*

**ЖАЛОБА**  
на действия Заказчика

**Заказчик (организация, осуществляющая размещение закупки):**  
ФГУП «Почта России» в лице УФПС Московской области - филиала ФГУП  
«Почта России»

**Адрес сайтов, на которых размещена информация о заказе:**

- 1) на официальном сайте в сети Интернет [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru);
- 2) на электронной площадке в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»: ЗАО «Сбербанк -АСТ».

Адрес электронной площадки в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» <http://utp.sberbank-ast.ru>

10.08.2016 года размещено извещение о проведении открытого аукциона в электронной форме (извещение N 31603982360) на поставку этикеток для франкировальной машины Centormail. Таким образом, согласно извещению N 31603982360 объектом закупки являются:

№ п/п	Наименование и Технические характеристики	Кол-во
1	<b>Этикетки для франкировальной машины Centormail с отрывной полосой 167 x 44 мм.</b> Размер этикетки: 164 x 42мм. Размер подложки: 167x44мм. Упакованы в коробку по 1 000 шт., не в рулоне. Толщина этикетки 100 мкм, толщина подложки 55 мкм, белизна этикетки 92-98% (разрешаются допуски в рамках ГОСТ 30113 (ИСО 2470). Изготавливаются из самоклеящейся бумаги. Клей термостойкий постоянный, Адгезивные свойства: при температуре от -20гр. до +100гр.С. Клеевой	<b>750 упак</b>

	<p>слой закрывается лентой, которая должна легко отделяться от основы. Для более легкого отделения самоклеящаяся этикетка должна иметь отрывную полосу, размер отрывной полосы 0,7x42мм. Допустимое отклонение размеров этикеток <math>\pm 0,5</math> мм.</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

**Требования по качеству товара:**

Качество товара должно соответствовать нормам и требованиям законодательства РФ.

**Каждая единица поставляемого товара должна быть оригинальной, новой (не бывшей в эксплуатации, не восстановленной).**

В соответствии с извещением о проведении редукциона, документацией о редукционе, протоколами, начальная (максимальная) цена контракта составляет 3 599 002,50 руб. (три миллиона пятьсот девяносто девять тысяч два рубля 50 копеек), включая НДС в размере ставки, определенной в главе 21 Налогового кодекса Российской Федерации.

**Заказчик установил в документации о закупке следующие требования к участникам закупки (п.3.1. Информационной карты):**

Наличие у участника опыта исполнения двух договоров на поставки одноименных ТОВАРОВ/РАБОТ/УСЛУГ соответственно, стоимость каждого из которых составляет не менее чем двадцать процентов начальной (максимальной) цены договора (цены лота), указанной в п. 2.3 Информационной карты.

Участник закупки подтверждает свой опыт (с учетом правопреемства) путем предоставления в составе заявки копий (сканов) двух договоров (по выбору участника), в предмет которых включены товары (работы, услуги), являющиеся одноименными товарам (работам, услугам), включенным в предмет договора, на право заключения которого проводится закупка. При этом учитываются только договоры, заключенные с таким участником в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и (или) Федеральным законом от 21 июля 2005 года № 94-ФЗ «О размещении заказов на поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг для государственных и муниципальных нужд», и (или) Федеральным законом от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд», и исполненные за последние три года, предшествующие дате окончания срока подачи заявок.

Таким образом, надлежащим исполнением требований документации о закупке при подаче заявки на участие является предложение поставки от лица, имеющего возможность подтвердить: что **он уже осуществил не менее двух поставок одноименного товара, цена каждой из которых составляет не менее 720 000 рублей.**

11 августа 2016 года нашей организацией был подан официальный запрос на разъяснение положений документации относительно наличия двух договоров на поставку одноименных товаров с просьбой прописать стоимость каждого из договоров не более 50 000 рублей ввиду того, что франкировальные машины Centormail, для которых закупаются этикетки введены впервые в России в апреле 2016 года и договоры на поставку этикеток для франкировальных машин Centormail в объемах и на суммы, прописанные в требованиях не осуществлялись.

2

Этикетки для франкировальных машин Centormail изготавливаются из специализированной фактуры бумаги с целью предотвращения поломки податчика этикеток.

Этикетки для франкировальных машин Centortmail относятся к расходным материалам и предназначены для франкировальных машин, работающих во вновь введенной в России с апреля 2016 года «Системы защиты доходов».

12 августа 2016 года был подан запрос на разъяснение к документации, касательно понятия оригинальности закупаемого товара.

Согласно Руководство по эксплуатации завода-изготовителя франкировальных машин Francotyp-Postalia (Германия) должны использоваться только оригинальные расходные материалы, т. е. произведенные заводом-изготовителем франкировальных машин.

Франкировальные машины Centorimail производятся фирмой Francotyp-PostaliaGmbH (Германия). Этикетки для указанного вида франкировальной машины также производятся исключительно фирмой Francotyp-PostaliaGmbH (Германия).

На 15 августа 2016 года ответы на поданные нами запросы не поступали.

ООО «Постсервис Стандарт» с ноября 2014 года на основании Дилерского договора с фирмой FRANKOTYP-POSTALIA GMBX является официальным авторизованным поставщиком почтообработывающих (франкировальных) машин фирмы FRANKOTYP-POSTALIA GMBX в России, в том числе и франкировальных машин Centormail, а также официальным поставщиком на территории России расходных материалов к почтообработывающим (франкировальным) машинам фирмы FRANKOTYP-POSTALIA GMBX, в том числе и франкировальным машинам Centorimail.

С ФГУП Почта России у ООО «Постсервис Стандарт» заключен договор № 173/2016 от 15. 04.2016 года об организации выполнения работ по периодическому техническому обслуживанию и ремонту франкировальных машин Centormail, а также поставке и установке запасных частей и элементов (заключен в электронной форме на площадке <http://utp.sberbank-ast.ru> и подписан электронной подписью с двух сторон)

. Согласно пункта 4.3 и п.п. 4.3.4 указанного договора в стоимость работ по техническому обслуживанию и ремонту не входит выполнение работ, возникших в результате использования не соответствующих требованиям завода-изготовителя расходных материалов, необходимых для нанесения знаков почтовой оплаты (чернила, печатающие головы, стикеры, этикетки)

Учитывая указанные выше требования к участникам закупки, получается, что ООО «Постсервис Стандарт», **официальный авторизованный поставщик франкировальных машин Centorimail, и расходных материалов к этим машинам**, не может принять участие в данной закупке. При этом очевидно, что юридическое лицо, имеющие прямые контакты с производителем расходных материалов к франкировальным машинам Centorimail, способно представить выгодные условия приобретения необходимого государственному заказчику товара.

**Таким образом, считаем,** что установление данного критерия на отборочной стадии влечет за собой нарушение **принципа равноправия и отсутствия необоснованных ограничений конкуренции**, ограничивая количество участников, поскольку потенциальные возможные участники закупки лишены возможности принять участие в конкурсе. Действия Заказчика при предъявлении требований об опыте заключения договоров поставки ранее приводят к ограничению круга

потенциальных участников предварительного квалификационного отбора, аукциона, ограничивают конкуренцию и являются нарушением ч. 1 ст. 17 Федерального закона N 135-ФЗ.

Такое требование к участникам не относится к техническим характеристикам закупаемого товара, требование является оценочной категорией, не обладает исчисляемыми, измеряемыми, количественными характеристиками.

**Установление таких требований не позволяет выявить участника закупки, исполнение контракта которым в наибольшей степени будет отвечать целям эффективного использования источников финансирования и предотвращения злоупотреблений в указанной сфере, а также не способно обеспечить равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки**

Таким образом, полагаем, что действия Заказчика нарушают положения Федерального закона от 05.04.2013 N 44-ФЗ "О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд", а также Федерального закона от 26.07.2006 N 135-ФЗ "О защите конкуренции", что существенным образом повлияло на итоги и процедуру проведения аукциона в электронной форме.

На основании изложенного выше, руководствуясь ч. 2 ст. 33, ст. ст. 105, 106 Закона N 44-ФЗ, просим:

- 1) Обязать Заказчика пересмотреть требования к участнику аукциона до рассмотрения жалобы
- 2) осуществить внеплановую проверку;
- 3) выдать Заказчику, в результате действий которого нарушаются права и законные интересы участников закупки, обязательное для исполнения предписание об устранении нарушений проведения открытого аукциона в электронной форме.

Приложения:

1. Копии документов о закупке (58 листов)
2. Копии Писем от фирмы Francotyp-Postalia GmbH (Германия) (2 штуки)
3. Копия контракта с Francotyp-Postalia GmbH (16 листов)
4. Документы, подтверждающие полномочия на подписание жалобы.
5. Выписка из Руководства по эксплуатации об использовании оригинальных расходных материалов.
6. Копия Договора № 173/2016 от 15. 04.2016 года об организации выполнения работ по периодическому техническому обслуживанию и ремонту франкировальных машин Centormail, а также поставке и установке запасных частей и элементов (38 листов)

"15" августа 2016 г.

Управляющий ООО «Постсервис Стандарт»



Шпак О.В.

VERTRAGSHÄNDLERVERTRAG RUSSLAND	ДИСТРИБЬЮТОРСКИЙ ДОГОВОР Россия
Francotyp-Postalia GmbH, Prenzlauer Promenade 28, 13089 Berlin, Deutschland, vertreten durch die Geschäftsführer Hans Szymanski und Thomas Grethe,	Компания Francotyp-Postalia GmbH Пренцлауэр Променад 28, 13089, Германия, в лице управляющих Ханса Шимански и Томаса Грейте,
- nachfolgend „Unternehmer“ genannt -	- далее именуемая «Предприниматель» -
Und	и
Postservice Standard Co. Ltd., vertretend durch Geschäftsfuehrerin Shpak O.V., pr. Engelsa, 16, korp. 2, Geb. 7-N, 194156 Sankt Petersburg, Russland	Общество с ограниченной ответственностью «Постсервис Стандарт», в лице управляющего Шпак О.В., пр.Энгельса д.16 к.2 пом.7-Н, 194156, Россия, г.Санкт- Петербург,
- nachfolgend „Vertragshändler“ genannt -	- далее именуемое «Дистрибьютор» -
<b>1. Vertragsgegenstand</b>	<b>1. Предмет договора</b>
<p>1.1. Der Unternehmer überträgt dem Vertragshändler mit Wirkung vom 5. November 2014 den nicht exklusiven Vertrieb der in Ziffer 2 bezeichneten Vertragsprodukte und die Durchführung der technischen Wartung und Services für die Vertragsprodukte gemäß Ziffer 7 innerhalb des in Ziffer 3 bezeichneten Vertragsgebietes. Zusätzlich zu diesem Vertrag bleibt der am 19.9.2013 zwischen den Parteien geschlossene Liefervertrag No. 01/09/2013 speziell zur Vorlage bei den russischen Behörden weiterhin rechtswirksam.</p> <p>Im Fall von Widersprüchen oder Unklarheiten zwischen diesem Vertrag und dem Liefervertrag No. 01/09/2013 gilt dieser Vertragshändlervertrag vorrangig.</p> <p>Bei etwaigen Lücken in den Vertragsdokumenten sind die Vertragsdokumente in der vorgenannten Reihenfolge zur Auslegung heranzuziehen.</p>	<p>1.1. Предприниматель передает дистрибьютору вступающее в силу с "5" ноября 2014 право на сбыт договорных продуктов, перечисленных в пункте 2, а также на проведение сервисного обслуживания договорных продуктов в соответствии с пунктом 7 на территории действия договора, указанной в пункте 3. Дополнительно к этому договору для предоставления в органы власти Российской Федерации юридическую силу и далее имеет заключенный 19.09. 2013 г. между сторонами договор поставки № 01/09/2013.</p> <p>В случае неясностей или противоречий между настоящим договором и договором поставки № 01/09/2013 преимущественным считается настоящий дилерский договор.</p> <p>При возможных пропусках в договорной документации ее следует приводить в вышеупомянутой последовательности.</p>



4  
6

<p>1.2. Der Vertragshändler ist als freier und selbständiger Unternehmer tätig, der im eigenen Namen und auf eigene Rechnung handelt. Der Vertragshändler kann im Rahmen dieses Vertrages seine Tätigkeit und seine Geschäftszeit frei bestimmen und beschafft sich selbst die erforderlichen Betriebsmittel. Er ist nicht befugt, den Unternehmer rechtsgeschäftlich zu vertreten.</p> <p>Während der Laufzeit dieses Vertrages verpflichten sich die Parteien zu einer vertrauensvollen, offenen Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit beiderseitigen kommerziellen Interessen.</p> <p>Der Unternehmer stellt dem Vertragshaendler alle Informationen zur Verfügung, die der Vertragshaendler zur Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag benötigt.</p>	<p>1.2. Дистрибьютор работает в качестве свободного и самостоятельного предпринимателя, действующего от своего имени и на свой страх и риск. Дистрибьютор имеет право в рамках настоящего договора свободно планировать свою деятельность и свое рабочее время, а также должен самостоятельно приобретать необходимые средства производства. Он не имеет права на юридически значимое представление предпринимателя.</p> <p>В период действия настоящего договора стороны принимают на себя обязательства действовать добросовестно, в соответствии с обоюдными коммерческими интересами, а также максимально открыто для другой стороны.</p> <p>Предприниматель предоставляет дистрибьютору информацию, которую дистрибьютор требует для выполнения обязательств по настоящему договору.</p>
<p>1.3. Der Vertragshändler ist berechtigt und verpflichtet, sich während der Vertragsdauer als „Händler“ des Unternehmers zu bezeichnen. Er wird im geschäftlichen Verkehr die Geschäftsbezeichnung „Vertragshändler der Francotyp-Postalia“ verwenden.</p>	<p>1.3. Дистрибьютор имеет право и обязан в течение срока действия договора называть себя «дистрибьютором» предпринимателя. В деловой коммуникации он должен использовать фирменное наименование «Дистрибьютор компании Francotyp-Postalia».</p>
<p>2. Vertragsprodukte</p>	<p>2. Договорные продукты</p>
<p>2.1. Vertragsprodukte sind die in der Anlage 1 aufgelisteten Erzeugnisse und die dazu gehörenden Ersatz-, Zubehörteile sowie Verbrauchsmaterialien.</p>	<p>2.1. К договорным продуктам относятся перечисленные в Приложении 1 изделия и необходимые для них запчасти, комплектующие и расходные материалы.</p>
<p>2.2. Wenn für Ersatz-, Zubehörteile sowie Verbrauchsmaterialien ausnahmsweise etwas anderes als für die in der Anlage 1 gemäß vorstehender Ziffer 2.1. aufgelisteten Erzeugnisse gelten soll, wird dies in diesem Vertrag ausdrücklich hervorgehoben.</p>	<p>2.2. Если для запчастей, комплектующих и расходных материалов в порядке исключения действуют иные правила, отличные от положений, предусмотренных для перечисленных в Приложении 1 согласно предыдущему пункту 2.1. изделий, это отдельно указывается в настоящем договоре.</p>
<p>2.3. Der Vertragshändler hat die Vertragsprodukte ausschließlich unter den in Anlage 1 vorgesehenen Namen und Bezeichnungen zu vertreiben und darf keine anderen Namen und Bezeichnungen verwenden oder hinzufügen.</p>	<p>2.3. Дистрибьютор должен осуществлять сбыт договорных продуктов только под названиями и обозначениями, предусмотренными Приложением 1, и не имеет права использовать или добавлять иные названия и обозначения.</p>


**КОПИЯ ВЕР**  
 УПРАВЛЯЮЩИЙ  
 О. В. ШПАК



<p>2.4. Der Unternehmer ist in Ausübung seiner allgemeinen Vertriebspolitik berechtigt, einzelne Vertragsprodukte zu ändern oder aus dem Vertragsprogramm herauszunehmen, soweit dadurch der Gesamtbestand an Vertragsprodukten nicht wesentlich verändert wird. Bereits erfolgte Bestellungen des Vertragshändlers bleiben von den Änderungen unberührt.</p>	<p>2.4. Предприниматель имеет право проводить свою собственную сбытовую политику, изменять отдельные договорные продукты или исключать их из программы договора, если это не приведет к существенному изменению всего ассортимента договорных продуктов. Изменения не распространяются на уже сделанные дистрибьютором заказы.</p>
<p>2.5. Der Unternehmer kann verlangen, dass als Vertragsprodukte auch solche Erzeugnisse aufgenommen werden, die er als Folge- oder Ergänzungsprodukte in sein Vertragsprogramm aufnimmt. Ein Anspruch des Vertragshändlers hierauf besteht nicht. Der Unternehmer informiert den Vertragshändler rechtzeitig über bevorstehende Änderungen seines Vertrags-programms.</p>	<p>2.5. Предприниматель может потребовать включения в перечень договорных продуктов тех изделий, которые он включает в свою программу договора в качестве производных или сопутствующих изделий. Связанные с этим претензии дистрибьютора не принимаются. Предприниматель своевременно информирует дистрибьютора о предстоящем изменении его программы по договору.</p>
<p><b>3. Vertragsgebiet</b></p>	<p><b>3. Территория действия договора</b></p>
<p>3.1. Vertragsgebiet ist das Staatsgebiet der Russischen Föderation.</p>	<p>3.1. Договор действует на государственной территории Российской Федерации.</p>
<p>3.2. Der Vertragshändler ist berechtigt, innerhalb des Vertragsgebietes Niederlassungen und Auslieferungslager zu unterhalten.</p>	<p>3.2. Дистрибьютор имеет право содержать на территории действия договора филиалы и транспортно-экспедиционные склады.</p>
<p>3.3 Außerhalb des Vertragsgebietes ist dem Vertragshändler – auch unter anderen Beteiligungsverhältnissen – die Einrichtung von Unternehmen für den Vertrieb von Vertragsprodukten und für den Kundendienst sowie von Niederlassungen und Auslieferungslagern sowie der Einsatz von Handelsvertretern oder Unterhändlern untersagt, soweit nicht der Unternehmer die vorherige schriftliche Zustimmung erteilt hat.</p>	<p>3.3 Дистрибьютор не имеет права без предварительного письменного разрешения предпринимателя создавать за пределами территории действия договора – в том числе с другим распределением долей – предприятия по сбыту договорных продуктов и обслуживанию клиентов, филиалы и транспортно-экспедиционные склады, а также привлекать к работе торговых представителей или посредников.</p>
<p><b>4. Rechte und Pflichten des Vertragshändlers</b></p>	<p><b>4. Права и обязанности дистрибьютора</b></p>
<p>4.1. Der Vertragshändler wird den Absatz der Vertragsprodukte im Vertragsgebiet fördern. Er leistet seinen größtmöglichen Beitrag zur Sicherstellung eines qualitativ hochwertigen Kundendienstes und zur bedarfsgerechten Ersatzteilbevorratung in seinem Vertragsgebiet. Dabei hat er die Interessen des Unternehmers mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu wahren.</p>	<p>4.1. Дистрибьютор обязан стимулировать сбыт договорных продуктов на территории действия договора. Он вносит максимально возможный вклад в обеспечение высококачественного обслуживания клиентов и соответствующее потребностям пополнение запаса запасных частей на территории действия договора. При этом он должен соблюдать интересы предпринимателя с тщательностью добросовестного коммерсанта.</p>
<p>4.2. Der Vertragshändler wird neben den vom Unternehmer vorgesehenen Aktionen in Abstimmung mit dem Unternehmer weitere absatzfördernde Maßnahmen entwickeln und einsetzen.</p>	<p>4.2. Дистрибьютор должен, кроме предусмотренных предпринимателем акций, по согласованию с ним разрабатывать и проводить собственные мероприятия по стимулированию сбыта.</p>

КОПИЯ ВЕРН  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



f  
7

<p>4.3. Der Vertragshändler hat die Vertragsprodukte im Vertragsgebiet in angemessenem Umfang auf seine Kosten zu bewerben.</p>	<p>4.3. Дистрибьютор должен за свой счет рекламировать договорные продукты на территории действия договора в надлежащем объеме.</p>
<p>4.4. Der Vertragshändler ist berechtigt, unter Beachtung der Vorgaben des Unternehmers, u.a. den Maßgaben gemäß Ziffer 8 des Vertrages, die Vertragsprodukte im Internet und insbesondere auf seiner Homepage zu bewerben und über das Internet zu verkaufen.</p>	<p>4.4. Дистрибьютор имеет право, соблюдая указания предпринимателя, в том числе положения пункта 8 настоящего договора, рекламировать договорные продукты в сети Интернет на своем сайте, а также продавать их через Интернет.</p>
<p>4.5. Der Vertragshändler hat dem Unternehmer regelmäßig über alle Umstände ausführlich Bericht zu erstatten, die für den Geschäftserfolg innerhalb des Vertragsgebietes relevant sind, wie etwa über seine Tätigkeit, die Marktlage samt Aktivitäten der Konkurrenz, die Wünsche der Kunden, die Akzeptanz der Vertragsprodukte, Verkaufs- und Werkstatteergebnisse, Lagerbestände und Bedarfsschätzungen im Vertragsgebiet. Der Vertragshändler wird dem Unternehmer regelmäßig seinen monatlichen Umsatz und seinen Lagerbestand mit den Vertragsprodukten mitteilen. Die Häufigkeit, Art und Weise der Berichterstattung wird der Vertragshändler in Abstimmung mit dem Unternehmer gestalten.</p>	<p>4.5. Дистрибьютор обязан регулярно подробно отчитываться перед предпринимателем обо всех обстоятельствах, важных для достижения коммерческого успеха на территории действия договора, например, о своей деятельности, рыночной ситуации, в том числе о действиях конкурентов, запросах клиентов, признании договорных продуктов, результатах продаж и работы мастерских, складских запасах и предполагаемой потребности на территории действия договора. Дистрибьютор обязан регулярно сообщать предпринимателю информацию о своем месячном обороте и о наличии договорных продуктов на складах. Периодичность и процедура предоставления отчетности определяются дистрибьютором по согласованию с предпринимателем.</p>
<p>4.6. Der Vertragshändler hat eine ausreichende Zahl von hinreichend qualifiziertem Personal zu beschäftigen und es entsprechend weiterzubilden. Der Unternehmer gibt hierzu angemessene, die Interessen des Vertragshändlers berücksichtigende Richtlinien vor. Der Vertragshändler wird an den vom Unternehmer angebotenen Schulungen grundsätzlich auf eigene Kosten teilnehmen; der Unternehmer übernimmt insbesondere nicht die Arbeitsentgelte von Mitarbeitern des Vertragshändlers, die an den Schulungen teilnehmen. Über Reise- und Aufenthaltskosten wird jeweils eine entsprechende separate Vereinbarung getroffen.</p>	<p>4.6. Дистрибьютор обязан принять на работу достаточное количество персонала, имеющего необходимую квалификацию, и организовать для него соответствующее повышение квалификации. Предприниматель должен предоставить для этого соответствующие инструкции, учитывающие интересы дистрибьютора. Дистрибьютор должен принимать участие в предлагаемых предпринимателем обучающих мероприятиях за свой счет, предприниматель, в частности, не выплачивает заработную плату работникам дистрибьютора, посещающим учебные занятия. О расходах на проезд и проживание в каждом конкретном случае составляется отдельное соглашение.</p>
<p>4.7. Der Vertragshändler hat seinen Geschäftsbetrieb so einzurichten und zu unterhalten, dass er in Größe, Ausstattung, Einrichtung sowie äußerem Erscheinungsbild den in den Vertriebs- und Kundendienst Richtlinien des Unternehmers festgelegten Mindeststandards entspricht.</p>	<p>4.7. Дистрибьютор должен оборудовать и содержать свое торговое предприятие так, чтобы оно по размеру, оснащению, обстановке и внешнему имиджу соответствовало минимальным стандартам, установленным в составленных предпринимателем инструкциях по сбыту и обслуживанию клиентов.</p>

КОПИЯ ВЕРНО  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



f  
8

<p>4.8. Der Vertragshändler wird enge Verbindung zu den Behörden halten, deren Zustimmung für die Benutzung der Vertragsprodukte erforderlich ist. Er sorgt dafür, dass alle im Vertragsgebiet eingesetzten und in seiner Mitwirkung installierten Frankiermaschinen postamtlich registriert sind.</p>	<p>4.8. Дистрибьютор должен поддерживать тесный контакт с официальными ведомствами, разрешение которых требуется для использования договорных продуктов. Он должен позаботиться о том, чтобы все используемые на территории действия договора и установленные при его участии франкировальные машины были зарегистрированы в почтовом ведомстве.</p>
<p>4.9. Wenn staatliche Organe oder bevollmaechtigte staatliche Organe solche Rechtsvorschriften oder andere Documente annehmen, die die Verwendung der Vertragsprodukte innerhalb des Vertragsgebietes verhindern, ist der Vertragshaendler berechtigt, die untergebrachten Auftraege fuer die Vertragsprodukte, die zur Verwendung auf dem Territorium der Russischen Foederation verboten sind, zu stornieren</p> <p>Der Vertragshändler ist verpflichtet, den Unternehmer über die in vorstehenden Satz 1 beschriebenen und bevorstehenden Entwicklungen unverzüglich zu unterrichten.</p>	<p>4.9. В случае принятия нормативных актов либо иных решений государственными органами или уполномоченными государственными органами, препятствующих использованию договоров продуктов на территории действия договора дистрибьютер вправе отказаться от сделанных заказов на договорные продукты, запрещенные для использования на территории РФ.</p> <p>Дистрибьютор обязуется, незамедлительно сообщать предпринимателю о указанном выше и предстоящем развитии событий, описанных в предложении 1.</p>
<p><b>5. Beschränkungen des Vertragshändlers</b></p>	<p><b>5. Ограничения дистрибьютора</b></p>
<p>5.1. Der Vertragshändler wird die Vertragsprodukte ausschließlich vom Unternehmer sowie von zur Vertriebsorganisation des Unternehmers gehörenden Betrieben beziehen. Für Ersatzteile und Verbrauchmaterialien gilt ausschließlich Ziffer 7.</p>	<p>5.1. Дистрибьютор обязан приобретать договорные продукты только у предпринимателя, а также на предприятиях, входящих в состав сбытовой организации предпринимателя. В отношении запчастей и расходных материалов действует исключительно пункт 7.</p>
<p>5.2. Dem Vertragshändler ist es für die Dauer des Vertrags (Ziffer 13) nicht gestattet, Produkte, die mit den Vertragsprodukten im Wettbewerb stehen, zu beziehen, zu vertreiben oder herzustellen, es sei denn, der Unternehmer erklärt hierzu seine vorherige schriftliche Zustimmung. Ohne schriftliche Zustimmung darf sich Vertragshändler auch nicht an einem Wettbewerber des Unternehmers direkt oder indirekt beteiligen oder dessen Geschäftsbetrieb in anderer Weise fördern. Diese Wettbewerbsbeschränkung findet ihre Grenze in den gesetzlichen Vorschriften und der höchstrichterlichen Rechtsprechung.</p>	<p>5.2. Дистрибьютору запрещено в течение срока действия договора (пункт 13) приобретать, продавать или изготавливать продукцию, конкурирующую с договорными продуктами, за исключением тех случаев, когда на это имеется предварительное письменное разрешение предпринимателя. Дистрибьютор также не имеет права без письменного разрешения прямо или опосредованно участвовать в предприятиях, конкурирующих с предпринимателем, или иным образом содействовать их коммерческой деятельности. Это ограничение конкуренции ограничивается законодательными предписаниями и юрисдикцией высших инстанций.</p>
<p>5.3. Der Vertragshändler darf die Vertragsprodukte aktiv nicht in solche Gebiete oder an solche</p>	<p>5.3. Дистрибьютор не имеет права вести активный сбыт договорных продуктов на таких территориях</p>

КОПИЯ ВЕРНА  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



Handwritten signature and the number 9.

<p>Kundengruppen vertreiben, die der Unternehmer sich selbst vorbehalten oder einem anderen Vertriebsmittler zugewiesen hat. Insbesondere behält sich der Unternehmer vor, sich direkt an Ausschreibungen zu beteiligen.</p>	<p>или таким группам клиентов, которые предприниматель оставил для себя или предназначил для другого посредника. В частности, предприниматель сохраняет за собой право принимать непосредственное участие в тендерах.</p>
<p><b>6. Mindestabsatzziel, Lagerhaltung</b></p>	<p><b>6. Минимальный план сбыта, складское хозяйство</b></p>
<p>6.1. Unternehmer und Vertragshändler sollen jährlich, spätestens drei Monate vor Beginn des kommenden Vertragsjahres, für dieses einvernehmlich ein Mindestabsatzziel unter Berücksichtigung des bisherigen Absatzes, der Marktsituation sowie der örtlichen Besonderheiten festlegen. Sollte keine Einigung zustande kommen, gilt die im vorangegangenen Vertragsjahr erzielte Absatzmenge von Vertragsprodukten (als Mindestabsatzziel).</p>	<p>6.1. Предприниматель и дистрибьютор должны ежегодно, не позднее чем за три месяца до начала следующего договорного года, по обоюдному согласию составлять на этот год минимальный план сбыта с учетом предыдущих показателей сбыта, рыночной ситуации и региональных особенностей. Если согласие не достигается, действует достигнутый в прошлом году объем сбыта договорных продуктов (в качестве минимального плана сбыта).</p>
<p>6.2. Das Mindestabsatzziel für das nächste Kalenderjahr ist der Anlage 2 zu entnehmen.</p>	<p>6.2. Минимальный объем сбыта на следующий календарный год указан в приложении 2.</p>
<p>6.3. Der Vertragshändler verpflichtet sich, ein Warenlager mit einem vollständigen Sortiment an Vertragsprodukten und Ersatzteilen zu unterhalten. Den Mindestumfang des Vertragslagers werden Vertragshändler und Unternehmer jährlich einvernehmlich festlegen.</p>	<p>6.3. Дистрибьютор обязан содержать товарный склад с полным ассортиментом договорных продуктов и запчастей. Минимальный объем договорного склада ежегодно устанавливается дистрибьютором и предпринимателем по обоюдному согласию.</p>
<p><b>7. Kundendienst</b></p>	<p><b>7. Сервисная служба</b></p>
<p>Der Vertragshändler wird die Serviceleistungen, Garantiereparaturen und Reparaturen nach Ablauf der Garantieperiode für die in Anlage 1 aufgeführten Vertragsprodukte durchführen und ausschließlich Originalersatzteile und Verbrauchsmaterialien verwenden. Originalersatzteile und Verbrauchsmaterialien wird der Vertragshändler ausschließlich vom Unternehmer beziehen.</p>	<p>Дистрибьютор осуществляет сервисный, гарантийный, постгарантийный ремонт договорных продуктов, указанных в Приложении 1, используя только оригинальные запчасти и расходные материалы. Дистрибьютор должен приобретать оригинальные запчасти и расходные материалы только у предпринимателя.</p>


 КОПИЯ ВЕ  
 УПРАВЛЯЮ  
 О. В. ШП



<p><b>8. Geistiges Eigentum</b></p>	<p><b>8. Интеллектуальная собственность</b></p>
<p>8.1. Zur Wahrung einer einheitlichen Identität ist der Vertragshändler während der Vertragsdauer berechtigt und verpflichtet, die Marken und die sonstigen geschützten Zeichen des Unternehmers in Erfüllung der ihm obliegenden Pflichten aus diesem Vertrag zu verwenden und dabei deren Wert und Ruf zu fördern. Der Vertragshändler darf die Marken und die sonstigen geschützten Zeichen ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Unternehmers nicht in seiner Firmierung oder Geschäftsbezeichnung verwenden. Wenn der Unternehmer eine Marke oder ein sonstiges geschütztes Zeichen auf andere Weise oder nicht mehr nutzen möchte, wird auf Verlangen des Unternehmers auch der Vertragshändler die Benutzung auf die andere Weise umstellen oder einstellen.</p>	<p>8.1. Для сохранения единой идентичности дистрибьютор имеет право и обязан в течение срока действия договора использовать товарные знаки и иные охраняемые знаки предпринимателя во исполнение обязанностей по настоящему договору, содействуя повышению их ценности и укреплению репутации. Дистрибьютор не имеет права без предварительного письменного разрешения предпринимателя использовать его товарные знаки и иные охраняемые знаки в своем официальном или фирменном наименовании. Если предприниматель захочет использовать свой товарный знак или иной охраняемый знак иным образом либо отказаться от его использования, дистрибьютор также обязан по требованию предпринимателя изменить способ использования или прекратить его.</p>
<p>8.2. Der Vertragshändler darf die Marken und die sonstigen geschützten Zeichen nicht ändern oder in anderer Weise missbrauchen und nicht auf Dritte übertragen. Außerdem darf er keine anderen Marken und sonstigen Zeichen verwenden, bei denen die Gefahr der Verwechslung mit den Marken und sonstigen geschützten Zeichen des Unternehmers besteht. Der Vertragshändler wird dem Unternehmer jede von ihm festgestellte unerlaubte Benutzung der Marken und die sonstigen geschützten Zeichen durch Dritte unverzüglich melden. Dies gilt auch in Bezug auf alle Wettbewerbsverstöße sowie alle Verletzungen gewerblicher Schutzrechte.</p>	<p>8.2. Дистрибьютор не имеет права изменять товарные знаки или иные охраняемые знаки либо использовать их не по назначению иным способом, а также передавать третьим лицам. Кроме того, он не должен использовать другие товарные или иные знаки, которые можно перепутать с товарными знаками или иными охраняемыми знаками предпринимателя. Дистрибьютор обязан незамедлительно сообщать предпринимателю обо всех выявленных им случаях незаконного использования товарных знаков и иных охраняемых знаков третьими лицами. Это касается также любых нарушений правил конкуренции и прав на промышленную собственность.</p>
<p><b>9. Sachmängel, Garantie, Produkthaftung</b></p>	<p><b>9. Дефекты товара, гарантия, ответственность за продукцию</b></p>
<p>9.1. Der Vertragshändler ist verpflichtet, berechnete Sachmängelansprüche von Kunden zu erfüllen und Arbeiten im Rahmen der Garantie des Unternehmers zu erbringen. Der Vertragshändler wird den Unternehmer über jeden Sachmängel- und Garantiefall rechtzeitig unterrichten, der aufgrund konkreter Anhaltspunkte zu einer gerichtlichen Auseinandersetzung führen wird.</p>	<p>9.1. Дистрибьютор обязан удовлетворять обоснованные претензии клиентов по поводу дефектов товара и выполнять работы в рамках гарантии предпринимателя. Дистрибьютор должен своевременно информировать предпринимателя обо всех фактах выявления дефектов в товаре и гарантийных случаях, которые в связи с наличием конкретных улик привели к судебному разбирательству.</p>
<p>9.2. Der Vertragshändler wird den Unternehmer unverzüglich über ihm bekannt werdende Produktfehler und Risiken bei der Verwendung der Vertragsprodukte informieren.</p>	<p>9.2. Дистрибьютор обязан незамедлительно сообщать предпринимателю об известных ему дефектах договорных продуктов и рисках, связанных с их использованием.</p>

КОПИЯ ВЕРНА  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



Handwritten signature or initials.

<p>9.3. Dieser Vertrag lässt die Produkthaftung des Unternehmers unberührt. Der Vertragshändler wird Vertragsprodukte nicht ohne vorherige Zustimmung des Unternehmers ändern.</p>	<p>9.3. Настоящий договор не затрагивает ответственность предпринимателя за продукцию. Дистрибьютор не имеет права вносить изменения в договорные продукты без предварительного разрешения предпринимателя.</p>
<p>9.4. Die Gewährleistung für die Vertragsgegenstände beträgt 12 Monate ab Lieferdatum. Für die Gewährleistung, Austausch und Reparatur von fehlerhaft gelieferten Vertragsprodukten findet die Garantierichtlinie des Unternehmens Anwendung, von welcher der Vertragshändler Kenntnis hat.</p>	<p>9.4. Гарантийный срок на предметы договора составляет 12 месяцев со дня поставки. В отношении гарантии, замены и ремонта поставленных недоброкачественных договорных продуктов применяется инструкция по гарантии от предпринимателя, известная дистрибьютору.</p>
<p><b>10. Rechte und Pflichten des Unternehmers</b></p>	<p><b>10. Права и обязанности предпринимателя</b></p>
<p>10.1. Der Unternehmer wird den Vertragshändler im Rahmen seines allgemeinen Geschäftsverkehrs mit den Vertragsprodukten und Originalersatzteilen beliefern. Der Unternehmer wird Bestellungen des Vertragshändlers nur unter Angabe eines berechtigten Interesses ablehnen. Ein solches liegt etwa dann vor, wenn der Unternehmer das betreffende Produkt nicht mehr vertreibt, wobei Ziffer 2.4. Satz 2 gilt, oder die Bestellung wegen Produktionsschwierigkeiten, Produktionsumstellungen, Nichtbelieferung von Vorlieferanten, unerwartet hoher Nachfrage oder unvorhersehbarer Ereignisse nicht annehmen kann. Der Unternehmer informiert den Vertragshändler rechtzeitig über alle Probleme, die Einfluß auf die pünktliche Erfüllung seiner Vertragspflichten gegenüber dem Vertragshändler haben können.</p>	<p>10.1. Предприниматель обязан в рамках общей деловой коммуникации обеспечивать дистрибьютора договорными продуктами и оригинальными запчастями. Предприниматель имеет право отклонять заказы дистрибьютора только с указанием обоснованного интереса. Подобная ситуация имеет место, например, в том случае, если предприниматель больше не занимается сбытом соответствующего продукта, причем действует предложение 2 пункта 2.4, или не может принять заказ в связи со сложностями на производстве, с переходом на выпуск других видов продукции, отсутствием поставок от субпоставщиков, неожиданно высоким спросом или непредвиденными событиями. Предприниматель своевременно информирует дистрибьютора о всех проблемах, которые могут сказаться на своевременном выполнении его обязательств по отношению к дистрибьютору.</p>
<p>10.2. Der Unternehmer wird den Vertragshändler beraten und ihn bei seiner Tätigkeit unterstützen. Er wird dabei die Interessen des Vertragshändlers in angemessenem Umfang wahren.</p>	<p>10.2. Предприниматель должен консультировать дистрибьютора и помогать ему в осуществлении его деятельности. При этом он обязан в достаточном объеме соблюдать интересы дистрибьютора.</p>
<p>10.2.1. Der Unternehmer behält sich das Recht vor, Verkaufsförderungsprogramme zu entwickeln und durchzuführen. Er wird sich gemeinsam mit dem Vertragshändler darüber abstimmen, an welchen der Vertragshändler im Einzelnen bzw. an welcher Anzahl von Verkaufsförderungsmaßnahmen der Vertragshändler pro Jahr mindestens teilnimmt.</p>	<p>10.2.1 Предприниматель сохраняет за собой право составлять и реализовывать программы стимулирования продаж. Он должен обсудить с дистрибьютором, в каких конкретных мероприятиях по стимулированию продаж либо в каком минимальном количестве таких мероприятий в год дистрибьютор будет принимать участие.</p>
<p>10.2.2. Der Unternehmer behält sich vor, in regelmäßigen Abständen Schulungen zur Verkaufsförderung und für den Kundendienst anzubieten, an denen der Vertragshändler grundsätzlich teilnehmen muss.</p>	<p>10.2.2 Предприниматель сохраняет за собой право проводить регулярные обучающие курсы по стимулированию продаж и организации сервиса, в которых дистрибьютор должен принимать обязательное участие.</p>

КОПИЯ ВЕРНА  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



12

<p><b>10.2.3.</b> Der Unternehmer wird dem Vertragshändler alle für den Absatz der Vertragsprodukte sowie für den Kundendienst erforderlichen Informationen zur Verfügung stellen.</p>	<p><b>10.2.3</b> Предприниматель обязан предоставить дистрибьютору всю информацию, необходимую для сбыта договорных продуктов и обслуживания клиентов.</p>
<p><b>10.2.4.</b> Der Unternehmer wird den Vertragshändler bei Errichtung und Ausgestaltung seines Geschäftsbetriebs, insbesondere hinsichtlich seiner Betriebsanlagen, sowie bei dessen Betriebstätigkeit und der Durchführung des Kundendienstes beraten.</p>	<p><b>10.2.4</b> Предприниматель обязан консультировать дистрибьютора на этапе создания и оформления его торгового предприятия, в частности, касательно производственного оборудования, а также в процессе производственной деятельности и обслуживания клиентов.</p>
<p><b>10.2.5</b> Der Unternehmer wird den Vertragshändler von beabsichtigten Änderungen in den Beteiligungs- oder Geschäftsleitungsverhältnissen frühzeitig unterrichten, wenn in Verbindung hiermit eine schwerwiegende Beeinträchtigung der Belange des Vertragshändlers zu erwarten ist.</p>	<p><b>10.2.5.</b> Предприниматель заранее уведомляет дистрибьютора о запланированных изменениях в отношениях долей или в руководстве, если они могут повлечь за собой нанесение серьезного ущерба интересам дистрибьютора</p>
<p><b>10.2.6.</b> Beabsichtigt der Unternehmer weitere Händlerrechte für das Vertragsgebiet (Pkt.3.1) zu vergeben, so wird er den Vertragshändler mindestens 2 Monate vorher darüber in Kenntnis setzen.</p>	<p><b>10.2.6.</b> Если предприниматель планирует выдачу полномочий на продажу договорных продуктов другим организациям на территории действия договора (п. 3.1.), то он должен уведомить об этом дистрибьютора минимум за 2 месяца.</p>
<p><b>11. Preise und Lieferbedingungen</b></p>	<p><b>11. Цены и условия поставки</b></p>
<p><b>11.1.</b> Die aktuellen Listenpreise des Unternehmers sind in der jährlich vom Unternehmer bereitgestellten beigefügten Preisliste aufgeführt. Der Unternehmer ist im Rahmen seiner allgemeinen Vertriebspolitik jederzeit zur Änderung seiner Listenpreise berechtigt. Eine solche Änderung ist dem Vertragshändler mindestens einen Monat im Voraus schriftlich anzuzeigen. Bereits erfolgte Bestellungen des Vertragshändlers bleiben von den Änderungen unberührt.</p>	<p><b>11.1.</b> Актуальные преysкуранные цены предпринимателя указаны в ежегодно предоставляемом им прилагаемом преysкуранте. Предприниматель имеет право в рамках своей общей сбытовой политики в любое время менять преysкуранные цены. О таком изменении он должен письменно сообщить дистрибьютору не менее чем за месяц. Изменения не распространяются на уже сделанные дистрибьютором заказы.</p>
<p><b>11.2.</b> Das Unternehmen liefert dem Vertragshändler die Vertragsprodukte zu den im folgendem genannten Bedingungen:</p>	<p><b>11.2.</b> Предприятие поставяет дистрибьютору договорные продукты на перечисленных ниже условиях:</p>
<p>Jede Warenlieferung erfolgt mit gesonderter Rechnung, die folgende Angaben enthalten muss:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bezeichnung der Ware</li> <li>- Maßeinheit</li> <li>- Preis je Einheit</li> <li>- Menge der einzelnen Waren</li> <li>- Gesamtpreis der gelieferten Warenpartie</li> <li>- Lieferbedingungen und Transportkosten</li> </ul>	<p>Любая поставка товара осуществляется с отдельным счетом, в котором должны быть указаны следующие сведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наименование товара;</li> <li>- единица измерения;</li> <li>- цена единицы;</li> <li>- количество отдельных товаров;</li> <li>- общая цена поставленной партии товара;</li> <li>- условия поставки и транспортные расходы;</li> </ul>

КОПИЯ ВЕРН  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



Handwritten signature or initials.

<p>- Zahlungsbedingungen</p> <p>Wenn nicht anders vereinbart, ist der Erfüllungsort für die Lieferverpflichtungen des Unternehmens das Werk (ex works).</p>	<p>- условия платежа.</p> <p>Если соглашением не предусмотрено иное, местом исполнения обязательств предпринимателя по поставке является завод (франко-завод).</p>
<p>11.3. Der Gesamtpreis des Vertrages ergibt sich aus der Summe der dem Vertragshändler gestellten Rechnungen.</p>	<p>11.3. Общая цена договора представляет собой сумму счетов, выставленных дистрибьютору.</p>
<p><b>12. Zahlungsweise</b></p>	<p><b>12. Способ платежа</b></p>
<p>12.1. Die Vertragswährung ist EURO. Die Überweisung der Geldmittel erfolgt durch den Vertragshändler auf das im vorliegenden Vertrag angegebene Verrechnungskonto der Gesellschaft.</p>	<p>12.1. Валютой договора является евро. Дистрибьютор переводит денежные средства на указанный в настоящем договоре расчетный счет компании.</p>
<p>12.2. Die Zahlungen erfolgen durch den Vertragshändler entsprechend der Auftragsbestätigungen des Unternehmens im Voraus, beziehungsweise auf Rechnung, zu den darin angegebenen Zahlungsbedingungen und Lieferkonditionen.</p>	<p>12.2. Дистрибьютор производит платежи авансом на основании присланных предпринимателем подтверждений заказов или на основании счета, согласно указанным в них условиям платежа и поставок.</p>
<p>12.3. Bei Vorauszahlungen beträgt die Frist für den Versand der Ware nicht mehr als 60 (sechzig) Kalendertage nach Eingang der Vorauskasse für die jeweilige Warenpartie auf dem Verrechnungskonto des Unternehmens. Das Unternehmen hat das Recht auf Voraus- oder Teillieferung.</p>	<p>12.3. При авансовых платежах срок отправки товара составляет не более 60 (шестидесяти) календарных дней после поступления предоплаты за соответствующую партию товара на расчетный счет предприятия. Предприятие имеет право на досрочную или частичную поставку.</p>
<p>12.4. Wurde die Waren nicht innerhalb von 150 (einhundertfünfzig) Kalendertagen nach Zahlung der Vorauskasse geliefert, ist das Unternehmen verpflichtet, dem Vertragshändler den Kaufbetrag innerhalb von 10 Banktagen auf das im Vertrag angegebene Konto zurück zu überweisen.</p>	<p>12.4. Если товары не были поставлены в течение 150 (сто пятьдесят) календарных дней после внесения предоплаты, предприятие обязано в течение 10 банковских дней вернуть дистрибьютору покупную сумму посредством перевода на указанный в договоре счет.</p>
<p>12.5. Der Vertragshändler trägt alle zusätzlichen in Russland anfallenden Kosten (Steuern, Zollgebühren, Verbrauchssteuern, andere staatliche Gebühren, Bankgebühren) die aus der Erfüllung der Lieferverträge resultieren.</p>	<p>12.5. Дистрибьютор несет все действующие на территории России дополнительные расходы (налоги, таможенные пошлины, налоги на потребительские товары, прочие государственные пошлины, банковские расходы), связанные с выполнением договоров поставки.</p>
<p><b>13. Vertragsdauer, Kündigung</b></p>	<p><b>13. Срок действия договора и его расторжение</b></p>
<p>13.1. Dieser Vertrag beginnt am 05.11..2014 und endet mit Ablauf des 31.12.2015.</p>	<p>13.1. Настоящий договор вступает в силу "05" ноября 2014 г. и заканчивает свое действие "31" декабря 2015 г.</p>
<p>13.2. Der Vertrag verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, wenn er nicht 3 Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres gekündigt wird.</p>	<p>13.2. Договор продлевается соответственно на один календарный год, если он не был расторгнут за 3 месяца до истечения соответствующего календарного года.</p>

КОПИЯ ВЕРНО  
 УПРАВЛЯЮЩИЙ  
 О. В. ШПАКОВ



*f*  
14

13.3. Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund sowie ein gesetzliches Kündigungsrecht bleiben hiervon unberührt. Ein wichtiger Grund für den Unternehmer liegt insbesondere dann vor, wenn	13.3. При этом остается в силе право на расторжение договора по уважительной причине, а также предусмотренное законодательством право расторжения. Уважительными причинами для предпринимателя, в частности, являются следующие:
13.3.1. der Vertragshändler seine Zahlungen einstellt;	13.3.1 дистрибьютор прекращает платежи;
13.3.2. der Vertragshändler in seinen wirtschaftlichen Verhältnissen so wesentliche Einbußen erleidet oder zu erleiden droht, dass seine Tätigkeit dadurch zum Nachteil des Unternehmers beeinträchtigt wird. Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn der Vertragshändler selbst Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über sein Vermögen stellt oder das Insolvenzverfahren über sein Vermögen eröffnet wird;	13.3.2 дистрибьютор в своих экономических отношениях несет значительные убытки или находится под угрозой таких убытков, в результате чего его деятельность приносит ущерб предпринимателю. Подобная ситуация имеет место, в частности, в том случае, если дистрибьютор сам подал заявление о возбуждении конкурсного процесса по поводу своего имущества или по поводу его имущества открыт конкурсный процесс.
13.3.3. der Vertragshändler aktiv Vertragsprodukte in solche Gebiete verkauft, die einem anderen Händler zugewiesen sind (Ziffer 5.3.);	13.3.3 дистрибьютор активно продает договорные продукты на территориях, предназначенных другому дистрибьютору (пункт 5.3.);
13.3.4. der Vertragshändler aktiv Vertragsprodukte an Kundengruppen verkauft, die dem Unternehmer oder einem anderen Händler des Unternehmers zugewiesen sind (Ziffer 5.3.);	13.3.4 дистрибьютор активно продает договорные продукты группам клиентов, предназначенных предпринимателю или другому дистрибьютору (пункт 5.3.);
13.3.5. der Vertragshändler gegen das Konkurrenzverbot in Ziffer 5.2. verstößt;	13.3.5 дистрибьютор нарушает запрет недозволенной конкуренции, предусмотренный пунктом 5.2;
13.3.6. der Vertragshändler sich nachhaltig nicht mehr um den Absatz der Vertragsprodukte bemüht;	13.3.6 дистрибьютор в течение длительного времени не прилагает усилий для сбыта договорных продуктов
13.3.7. sich beim Vertragshändler die Beteiligungs- oder Geschäftsleitungsverhältnisse verändern und davon eine schwerwiegende Beeinträchtigung der Belange des Unternehmers zu besorgen ist; in jedem Fall wird der Vertragshändler den Unternehmer von beabsichtigten Änderungen in den Beteiligungs- oder Geschäftsleitungsverhältnissen frühzeitig unterrichten.	13.3.7 изменяется соотношение долей или руководство на предприятии дистрибьютора, что приводит к значительному нарушению интересов предпринимателя, дистрибьютор обязан в любом случае сообщать предпринимателю о планируемом изменении соотношения долей или руководства.
13.3.8. Die Kündigung bedarf der Schriftform.	13.3.8 Расторжение договора осуществляется в письменном виде.
13.3.9. Wenn staatliche Organe oder bevollmächtigte staatliche Organe solche Rechtsvorschriften oder andere Dokumente annehmen, die die Verwendung der Vertragsprodukte innerhalb des Vertragsgebietes verhindern, ist der Vertragshaendler berechtigt, den Vertrag einseitig zu kuendigen.	13.3.9. В случае принятия нормативных актов либо иных решений государственными органами или уполномоченными государственными органами, препятствующих использованию договорных продуктов на территории действия договора, дистрибьютор вправе в одностороннем порядке расторгнуть договор.

КОПИЯ ВЕРНА  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



15

<p>13.3.10. Weder der Unternehmer noch der Vertragshaendler haften für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen, wenn diese aus Umständen resultieren, die allgemein als höhere Gewalt gelten, einschließlich jedoch nicht beschränkt auf solche Erscheinungen wie Krieg, Naturkatastrophen, Export- oder Importverbote.</p>	<p>13.3.10. Ни Предприниматель, ни Дистрибьютер не несут ответственности и не считают не выполнившими свои обязательства, если это явилось следствием обстоятельств, общеизвестных как Форс-мажор, включая, но не ограничиваясь такими явлениями как война, стихийные бедствия, запрещение экспорта или импорта.</p>
<p><b>14. Folgen der Kündigung für die Restlaufzeit</b></p>	<p><b>14. Последствия расторжения договора для оставшегося срока действия</b></p>
<p>14.1. Nach Zugang einer ordentlichen Kündigung gemäß Ziffer 14.2. ist der Unternehmer nur noch insoweit zur Annahme von Bestellungen verpflichtet, als der Vertragshändler die betreffenden Vertragsprodukte und Ersatzteile in dem bis zur Vertragsbeendigung verbleibenden Zeitraum im Rahmen des ordnungsgemäßen üblichen Geschäftsganges verkaufen oder verwenden kann und nicht in ausreichendem Umfang auf Lager hat. Der Unternehmer verpflichtet sich, Lieferungen für vom Vertragshändler vor der Kündigung eingegangene Lieferverträge (Kaufverträge) nicht zurückzuhalten. Ggf. hat der Vertragshändler einen Nachweis für solche Lieferverträge zu erbringen,</p>	<p>14.1. После получения надлежащего уведомления о расторжении договора в соответствии с п. 14.2. предприниматель обязуется принимать заказы только в том объеме, в котором дистрибьютор может продать или использовать соответствующие договорные продукты и запасные части в течение оставшегося до расторжения настоящего договора времени в рамках надлежащего обычного сотрудничества, но не имеет в достаточном объеме на складе. Предприниматель обязуется не срывать поставки по договорам поставки, которые были заключены до расторжения договора. При необходимости, дистрибьютор должен привести доказательства по таким договорам поставки.</p>
<p>14.2. Der Unternehmer ist berechtigt, Vertragsprodukte und Ersatzteile nur noch gegen Vorkasse oder Sicherheitsleistung zu liefern.</p>	<p>14.2. Предприниматель имеет право поставлять договорные продукты и запчасти только на условиях предоплаты или предоставления гарантий.</p>
<p>14.3. Beide Parteien sind berechtigt, Kunden und sonstige Dritte nach Zugang der Kündigungserklärung über die bevorstehende Beendigung des Vertragsverhältnisses zu informieren.</p>	<p>14.3. После получения заявления о расторжении договора обе стороны имеют право информировать клиентов и иных третьих лиц о предстоящем прекращении договорных отношений.</p>
<p>14.4. Ziffern 15.1 bis 15.3 gelten entsprechend für den Fall, dass das Vertragsverhältnis außerordentlich unter Einräumung einer Auslaufzeit gekündigt wird.</p>	<p>14.4. Пункты 15.1-15.3 действуют соответственно для случая экстренного расторжения договора с предоставлением срока для завершения дел.</p>
<p><b>15. Folgen der Vertragsbeendigung</b></p>	<p><b>15. Последствия окончания срока действия договора</b></p>
<p>15.1. Mit Beendigung des Vertragsverhältnisses wird der Vertragshändler unverzüglich</p>	<p>15.1. После завершения договорных отношений дистрибьютор обязан незамедлительно:</p>
<p>15.1.1. sich nicht mehr als „Händler“ des Unternehmers bezeichnen,</p>	<p>15.1.1. прекратить называть себя «дистрибьютором» предпринимателя;</p>
<p>15.1.2. die Nutzung der Marken und der sonstigen geschützten Zeichen des Unternehmers einstellen.</p>	<p>15.1.2. прекратить использование товарных знаков и иных охраняемых знаков предпринимателя.</p>

КОПИЯ В  
УПРАВЛЕНИИ  
О. В. Ш.



16

<p>Im Fall der ordentlichen Kündigung erkennt der Unternehmer das Recht des Vertragshändlers auf Verkauf der Vertragsprodukte mit dem Warenzeichen des Unternehmers, die sich zum Zeitpunkt des Ablaufs dieses Vertrages am Lager des Vertragshaendlers befinden, an.</p>	<p>В случае обычного расторжения договора предприниматель признает право дистрибьютора продавать имеющиеся у него в запасе на момент прекращения настоящего договора договорных продуктов с товарными знаками Предпринимателя.</p>
<p>Der Unternehmer ist berechtigt, vom Vertragshändler innerhalb von drei Monaten nach Beendigung des Vertragsverhältnisses die von ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen, (Werbe-)Materialien und sonstige Gegenstände auf eigene Kosten zurückzuverlangen, wenn und soweit sie nicht bestimmungsgemäß verbraucht oder an den Kunden weitergegeben wurden.</p>	<p>Предприниматель вправе потребовать от дистрибьютора в течение трех месяцев после завершения договорных отношений за свой счет вернуть предоставленные предпринимателем документы, (рекламные) материалы и иные предметы, если и насколько они не были надлежащим образом использованы или переданы клиентам.</p>
<p>15.2. Im Falle einer außerordentlichen Kündigung dieses Vertrages durch den Unternehmer ist der Unternehmer berechtigt, von Einzelkaufverträgen aus der Zeit vor der außerordentlichen Kündigung gegenüber dem Vertragshändler zurückzutreten.. Der Vertragshändler stimmt bereits jetzt der Übernahme der zwischen ihm und den Kunden vereinbarten und zum Zeitpunkt der Vertragsbeendigung vom Vertragshändler und vom Kunden nicht oder noch nicht vollständig erfüllten Kaufverträge über Vertragsprodukte durch den Unternehmer oder nach Wahl des Unternehmers durch einen anderen Vertragshändler des Unternehmers zu, soweit der Unternehmer die Übernahme begehrt und der Kunde der Vertragsübernahme zustimmt. Der Vertragshändler ist verpflichtet, innerhalb von 10 Kalendertagen nach Vertragsbeendigung dem Unternehmer zum Zwecke der Vertragsübernahme und Einholung der Zustimmung des Kunden eine Liste aller nicht oder noch nicht vollständig erfüllten Kaufverträge über Vertragsprodukte mit Kopie der Kaufverträge zu übermitteln.</p> <p>Im Falle einer außerordentlichen Kündigung dieses Vertrages durch den Unternehmer kann der Unternehmer auf Wunsch des Vertragshaendlers die Vertragsprodukte, aus dem Lager des Vertragshaendlers zum Listenpreis, den der Vertragshaendler urspruenglich an den Unternehmer bezahlt hat, zurückkaufen, unter der Voraussetzung, dass diese Vertragsprodukte nicht älter als 6 Monate (beginnend ab Auslieferungsdatum) und originalverpackt sind.</p>	<p>15.2. В случае экстренного расторжения настоящего договора по инициативе предпринимателя последний имеет право отказаться от выполнения отдельных договоров купли-продажи, заключенных с дистрибьютором в период, предшествующий экстренному расторжению договора. Дистрибьютор настоящим дает свое согласие на передачу заключенных между ним и клиентом и на момент окончания срока действия договора не выполненных или не полностью выполненных договоров купли-продажи договорных товаров предпринимателю или другому дилеру предпринимателя по выбору предпринимателя, если предприниматель желает принять договор, а клиент согласен на его передачу. Дистрибьютор обязан в течение 10 календарных дней после окончания срока действия договора передать предпринимателю с целью передачи договора и получения согласия клиента список всех не выполненных или не полностью выполненных договоров купли-продажи договорных товаров вместе с копией договоров купли-продажи.</p> <p>В случае экстренного расторжения настоящего договора по инициативе предпринимателя по желанию дистрибьютора предприниматель может купить у него запасы договорных продуктов по прейскурантной цене, которую первоначально платил дистрибьютор предпринимателю, при условии, что они не старше 6 месяцев (с даты отгрузки) и имеют оригинальную упаковку.</p>

*[Handwritten signature]*

КОПИЯ

УПРАВЛЕНИЕ

О. В.



*[Handwritten mark]*

16. <b>Geheimhaltungspflicht</b>	16. <b>Обязанность соблюдения конфиденциальности</b>
16.1. Der Vertragshändler darf ihm zur Kenntnis gelangende Geschäftsgeheimnisse des Unternehmers weder während des Vertrages noch nach seiner Beendigung Dritten mitteilen oder zugänglich machen. Er wird dafür sorgen, dass diese Verpflichtung auch durch seine Mitarbeiter eingehalten wird.	16.1. Дистрибьютор не имеет права сообщать или открывать для доступа третьим лицам ставшие известными ему коммерческие тайны предпринимателя ни в течение срока действия договора, ни после его окончания. Он должен обеспечить выполнение данного обязательства своими работниками.
16.2. Unterlagen über geheime Geschäftsvorgänge, die der Unternehmer ihm anvertraut hat, wird der Vertragshändler unverzüglich nach der auftragsgemäßen Benutzung, spätestens jedoch innerhalb einer Woche nach Beendigung des Vertragsverhältnisses, zurückgeben. Wenn und soweit gesetzlich nicht etwas anderes gilt, ist der Vertragshändler nicht berechtigt, Kundendaten zu eigenen Zwecken nach Vertragsbeendigung zu nutzen; dies gilt auch in Bezug auf Daten von Kunden, die er selbst geworben hat.	16.2. Дистрибьютор обязан вернуть доверенные ему предпринимателем документы о секретных коммерческих операциях, сразу после их использования в соответствии с договором, но не позднее, чем в течение недели после завершения договорных отношений. Если и насколько иное не предусмотрено законодательством, дистрибьютор не имеет права использовать данные клиентов в своих целях после завершения срока действия договора, это касается и данных клиентов, привлеченных им самим.
17. <b>Vollständigkeit und Schriftlichkeit, Verhältnis zu früheren Vereinbarungen</b>	17. <b>Полнота и письменная форма, отношение к предыдущим соглашениям</b>
17.1. Die vorliegende Vereinbarung stellt nebst Anlagen die vollständige Absprache zwischen den Vertragsparteien dar. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.	17.1. Настоящий договор вместе с приложениями представляет собой полное соглашение между сторонами. Изменения и дополнения к настоящему договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме. Это касается и отказа от требования письменной формы.
17.2. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages werden alle etwaigen früheren Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über die in diesem Vertrag geregelten Geschäftsbeziehungen aufgehoben.	17.2. С момента вступления в силу настоящего договора отменяются все предыдущие соглашения между сторонами касательно деловых отношений, регламентированных настоящим договором.
18. <b>Aufrechnung, Pfand- und Zurückbehaltungsrechte</b>	18. <b>Взаимный зачет встречных требований, залоговое право и право одной стороны отказаться от выполнения обязательства по договору до исполнения его другой стороной</b>
Zur Aufrechnung sowie zur Ausübung von Pfand- oder Zurückbehaltungsrechten ist der Vertragshändler nur befugt, wenn die von ihm geltend gemachten Forderungen vom Unternehmer anerkannt oder gerichtlich rechtskräftig festgestellt sind.	Дистрибьютор имеет полномочия на взаимный зачет встречных требований, а также на использование залогового права и права отказаться от выполнения обязательства по договору до исполнения его другой стороной только в том случае, если предъявленные им требования признаны предпринимателем или утверждены в законном порядке.

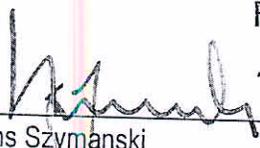
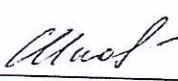
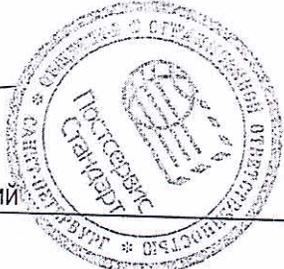

**КОНИЯ ВЕНА**  
 УПРАВЛЯЮЩИЙ  
 О. В. ШПАК



18

19. <b>Übertragbarkeit</b>	19. <b>Возможность передачи</b>
Der Vertragshändler kann die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nicht ohne vorherige schriftliche Einwilligung des Unternehmers auf Dritte übertragen.	Дистрибьютор не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему договору третьим лицам без предварительного письменного согласия предпринимателя.
20. <b>Juristische Adressen der Vertragsparteien</b>	20. <b>Юридические адреса сторон</b>
<u>Das Unternehmen:</u>	<u>Предприятие:</u>
<p>Francotyp-Postalia GmbH Prenzlauer Promenade 28 13089 Berlin Bundesrepublik Deutschland</p> <p>Bankverbindung: Commerzbank AG Potsdamer Straße 125, 10783 Berlin Konto-Nr.: 4155 5595 01 Swift-Code: COBA DE FF XXX IBAN: DE08 1608 0000 4155 559501</p>	<p>Francotyp-Postalia GmbH Пренцлауер Променад 28 13089 Берлин Bundesrepublik Deutschland (Федеративная Республика Германия) Банковские реквизиты Commerzbank AG Potsdamer Straße 125, 10783 Berlin (Берлин) Счет № 4155 5595 01 Код Swift: COBA DE FF XXX Международный номер банковского счета: DE08 1608 0000 4155 559501</p>
<u>Der Vertragshändler:</u>	<u>Дистрибьютор:</u>
<p><b>Postservice Standard Co. Ltd.</b> 194156, Russia, Saint Petersburg, pr- Engelsa, 16, korp. 2, bild. 7-N OAO Bank VTB in city Saint Petersburg, Branch-office "Udelny", Saint Petersburg ul. Lwa Tolstova, 6, lit. A, bild. 10-N Account: № 40702978580000001659 Correspondent account: № 30101810200000000704 INN 7802835423 KPP 780201001 OGRN 1137847323976 BIK 044030704. SWIFT: VTBRRUM2NWR</p>	<p><b>ООО «Постсервис Стандарт»</b> 19156, Россия, Санкт-Петербург, Пр. Энгельса, 16, корп. 2, пом. 7-Н ОАО Банк ВТБ в г. Санкт-Петербурге, Филиал «Удельный» г. Санкт-Петербург, ул. Льва Толстого, д. 6, лит. «А», пом. 10-Н текущий счёт: № 40702978580000001659 корресп. счёт: № 30101810200000000704 ИНН 7802835423 КПП 780201001 ОГРН 1137847323976 БИК 044030704. SWIFT: VTBRRUM2NWR</p>
21. <b>Rechtswahl und Gerichtsstand</b>	21. <b>Применимое право и место рассмотрения споров</b>
21.1. Für den vorliegenden Vertrag gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechtes.	21.1. Для настоящего договора действует исключительно право Федеративной Республики Германии, за исключением Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров.



<p>21.2. Die Vertragsparteien vereinbaren für alle aus und im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehenden Streitigkeiten, soweit gesetzlich zulässig, die ausschließliche Zuständigkeit des Landgerichts am Sitz des Unternehmers. Der Unternehmer ist allerdings berechtigt, jedes ansonsten zuständige Gericht anzurufen.</p>	<p>21.2. По соглашению сторон единственным местом рассмотрения любых споров, возникающих в связи с настоящим договором, если это не противоречит законодательству, является окружной суд по месту нахождения предпринимателя. Однако предприниматель имеет право обратиться в любой другой компетентный суд.</p>
<p>22. <b>Schriftform, Ausfertigung</b></p>	<p>22. <b>Письменная форма, количество экземпляров</b></p>
<p>22.1. Mündliche Nebenabreden sind nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrags bedürfen, genau wie die Abänderungen dieser Klausel, der Schriftform.</p>	<p>22.1. Устные соглашения не заключаются. Изменения к настоящему договору, в том числе и изменения данной оговорки, действительны только при условии их письменного оформления.</p>
<p>22.2. Dieser Vertrag wird in deutscher und russischer Sprache ausgefertigt. Beide Sprachen sind gleichermaßen rechtsverbindlich. Im Fall von Streitigkeiten über die Auslegung dieses Vertrags gilt der deutsche Vertragstext.</p>	<p>22.2. Настоящий договор составлен на немецком и русском языках. Оба языка имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения споров о толковании настоящего договора приоритетным является текст на немецком языке.</p>
<p>23. <b>Salvatorische Klausel</b></p>	<p>23. <b>Сальваторская оговорка</b></p>
<p>23.1. Die Unwirksamkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieses Vertrages lässt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt.</p>	<p>23.1. Недействительность одного или нескольких положений настоящего договора не влияет на действительность остального содержания договора.</p>
<p>23.2. Die Parteien sind verpflichtet, in gemeinsamer Abstimmung die unwirksame Bestimmung durch eine Bestimmung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck dieses Vertrages am nächsten kommt. Entsprechendes gilt auch für eventuell auftretende Lücken des Vertrages.</p>	<p>23.2. Стороны обязаны по обоюдному согласию заменить недействительное положение новым положением, максимально соответствующим экономической цели настоящего договора. Это касается и выявленных в настоящем договоре пробелов.</p>
<p>Berlin/Берлин, den 05.11.2014</p>	
<p style="text-align: center;"> <b>Francotyp-Postalia GmbH</b>          Prenzlauer Promenade 28          13089 Berlin          Tel. (030) 220 660-0       </p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p> Hans Szymanski (Geschäftsführer)</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p> Thomas Grethe (Geschäftsführer)</p> </div> </div>	
<p>St. Petersburg/Санкт-Петербург, den</p>	
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p> Olga Shpak/ Ольга Шлак Geschäftsführerin/Управляющий</p> </div> <div style="width: 45%; text-align: center;">  </div> </div>	

КОПИЯ  
 УПРАВЛЯЮЩИЙ  
 О. В. ШЛАК



✕  
20

Vertragshändlervertrag zwischen  
Francotyp-Postalia GmbH und Postservice Standard Co. Ltd  
Anlage 1

---

Vertragsgegenstand ist:

- Frankiermaschinen von FP, die im Territorium der Russischen Föderation zum Vertrieb zugelassen sind (T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, Postbase)
- Kuvertiermaschinen
- Verbrauchsmaterial
- Ersatzteile

Francotyp-Postalia GmbH  
Prenzlauer Promenade 28  
13089 Berlin  
Tel. (030) 220 660-0



f  
21

Vertragshändlervertrag zwischen  
Francotyp-Postalia GmbH und Postservice Standard Co. Ltd  
Anlage 2

Mindestabsatzziel

Kalenderjahr 2015

	Vertragsprodukte	Mindeststückzahl p.a.	Preis pro Vertragsprodukt
1.	Frankiermaschinen	400	Preisliste gemäß Ziffer 11 Händlervertrag
2.	Kuvertiermaschinen	2 Stück unter Berücksichtigung, dass Neopost Kuvertiermaschinen die FP von Neopost bezieht von Neopost selbst auf dem russ. Markt vertrieben werden	Preisliste gemäß Ziffer 11 Händlervertrag
3.	Verbrauchsmaterialien	T1000/optimail: 16.000 Kartons mit je 3 Farbbandkassetten  Ultimail: 4.500 Kartuschen (Set à 2 Stück)	Preisliste gemäß Ziffer 11 Händlervertrag

Soweit der Vertragshändler im Kalenderjahr 2015 zwischen 401 und 500 Frankiermaschinen verkauft, räumt ihm der Unternehmer einen Rabatt in Höhe von 5% pro verkaufte Frankiermaschine ein.

Soweit der Vertragshändler im Kalenderjahr 2015 mehr als 500 Frankiermaschinen verkauft, räumt ihm der Unternehmer einen Rabatt in Höhe von 7,5% pro verkaufte Frankiermaschine ein.

Francotyp-Postalia GmbH  
Prenzlauer Promenade 28  
13089 Berlin  
Tel. (030) 220 660-0



f

sh



fp-francotyp.com

Francotyp-Postalia GmbH

Triftweg 21-26  
16547 Birkenwerder

Telefon +49 3303 525-173  
Telefax + 49 3303 525-179

n.hoehling@francotyp.com  
fp-francotyp.com

Francotyp-Postalia GmbH · Triftweg 21-26 · 16547 Birkenwerder

To whom it may concern

Ihre Zeichen

Ihre Nachricht vom

Unser Zeichen

Durchwahl-Nr./Fax

Datum

20.11.2014

### Подтверждение завода-изготовителя

### Autorisierung des Herstellers

Настоящим уведомляем о том что ООО «Постсервис Стандарт» является официальным авторизированным поставщиком с правом осуществления технического обслуживания, сервисной поддержки и поставки продуктов завода изготовителя франкировальных машин FP на территории РФ . В рамках дилерского договора осуществляет:

- продажу почтообработывающих машин (франкировальных) машин моделей T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase; машин для укладки почтовой корреспонденции в конверты (конвертовальных машин); штемпелевальных машин и электронных весов
- продажу запасных частей для почтообработывающих (франкировальных) машин моделей T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase; машин для укладки почтовой корреспонденции в конверты (конвертовальных машин); штемпелевальных машин и электронных весов
- продажу оригинальных расходных материалов: кассет с красящей лентой для почтообработывающих (франкировальных машин) T1000/1 Optimail; чернильных картриджей для почтообработывающих (франкировальных машин) Ultimail Centormail, PostBase.
- сервисное обслуживание и ремонт почтообработывающих машин (франкировальных) машин моделей EFS, T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase ; машин

Hiermit teilen wir Ihnen mit, dass die Firma Postservice Standard Co. Ltd. offizieller autorisierter Lieferant ist, der berechtigt ist, die technische Wartung , den Service und Lieferungen von Produkten des Herstellers Francotyp-Postalia GmbH auf dem Territorium der Russischen Föderation durchzuführen. Im Rahmen des Vertragshändlervertrages führt die Firma Postservice Standard Co. Ltd. wie folgt durch:

- den Verkauf von Postbearbeitungsmaschinen (Frankiermaschinen) der Modelle T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase; Kuvertiermaschinen ; Stempelmaschinen und elektronischen Waagen
- den Verkauf von Ersatzteilen für Postbearbeitungsmaschinen (Frankiermaschinen) der Modelle T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase; Kuvertiermaschinen ; Stempelmaschinen und elektronischen Waagen
- den Verkauf von originalen Verbrauchsmaterialien: Farbbandkassetten für die Postbearbeitungsmaschinen (Frankiermaschinen) T1000/1 Optimail; Inkjet Kartuschen fuer die Postbearbeitungsmaschinen (Frankiermaschinen) Ultimail, Centormail, PostBase.
- den Service und technische Wartung der Postbearbeitungsmaschinen (Frankiermaschinen) EFS, T1000/1 Optimail, Ultimail, Centormail, PostBase; Kuvertiermaschinen; Stempelmaschinen und

КОПИЯ ВЕР  
УПРАВЛЯЮЩИЙ  
О. В. ШПАК



Geschäftsführer:  
Hans Schmalinski, Thomas Greiße  
Sitz der Gesellschaft: Birkenwerder  
Registriergericht: AG Neuruppin  
HRG 7233 · USt-IdNr. DE 814422685

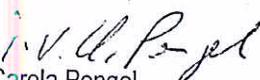
25



fp-francotyp.com

<p>для укладки почтовой корреспонденции в конверты (конвертовальных машин), штемпелевальных машин и электронных весов.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- обучение инженеров и техников сервисных центров.</li></ul> <p>ООО «Постсервис Стандарт» несет ответственность за сервисное обслуживание и ремонт вышеуказанного оборудования в течение гарантийного и постгарантийного срока эксплуатации.</p> <p>Завод FP поручает компании Постсервис Стандарт уведомить пользователей франкировальных машин марки FP о том, что использование неоригинальных расходных материалов может привести к выводу из строя франкировальной техники влекущему замену дорогостоящих запасных частей.</p> <p>В случае использования неоригинальных расходных материалов завод FP снимает с себя обязательства по поддержке работоспособности франкировального оборудования производства FP.</p>	<p>elektronischen Waagen.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- die Schulung von Ingenieuren und Technikern von Servicezentren.</li></ul> <p>Die Firma Postservice Standard Co. Ltd. ist für den Service und die Reparatur von oben angegebenen Anlagen während der Garantieperiode und nach Ablauf der Garantieperiode verantwortlich.</p> <p>Francotyp-Postalia GmbH beauftragt die Firma Postservice Standard Co. Ltd., die Benutzer von FP-Frankiermaschinen zu benachrichtigen, dass die Verwendung von nicht originalen Verbrauchsmaterialien den Ausfall von Frankiermaschinen verursachen kann, was zum Austausch von teureren Ersatzteilen führen kann.</p> <p>Im Fall der Verwendung von nicht originalen Verbrauchsmaterialien ist der Hersteller „Francotyp-Postalia GmbH“ von seinen Garantieverpflichtungen entbunden.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Francotyp-Postalia GmbH  
Triftweg 21-26  
D-16547 Birkenwerder  
Germany

  
Carola Pengel  
(Sales Director Direct Export/  
Sales Support International)

КОПИЯ  
УПРАВЛЕНИЯ  
О. В. ЦЕНАК



24

ПРОТОКОЛ N 1  
Общего собрания участников  
Общества с ограниченной ответственностью  
"Постсервис Стандарт"

г. Санкт-Петербург

« 17 » сентября 2015 года

Место проведения собрания: г. Санкт-Петербург. пр. Энгельса 16 к.2  
Время проведения собрания 17.00-17.30

Присутствовали участники:

1. Шпак Ольга Владимировна, с долей в размере 50%;
2. Бунгов Андрей Валентинович с долей в размере 50%

Кворум для принятия решений по вопросам повестки дня имеется. Собрание правомочно.

Повестка дня:

Продление полномочий Управляющему Общества предпринимателю Шпак Ольге Владимировне, (ИНН 780211412349) свидетельство о государственной регистрации 78 №009017437 ОГРНИП 313784724000183 паспорт 40 14 №134825, выдан ТП №9 Отдела УФМС России по Санкт-Петербургу и Лен.области Выборгского района Санкт-Петербурга "24" октября 2014г.,

**По вопросу повестки дня**

Слушали:

Бунгова А.В., который предложил одобрить полномочия Управляющему Общества Шпак Ольге Владимировне.

ГОЛОСОВАЛИ: ЗА - 100% голосов

**РЕШИЛИ:** Продление полномочий Управляющему Общества предпринимателю Шпак Ольге Владимировне, (ИНН 780211412349) свидетельство о государственной регистрации 78 №009017437 ОГРНИП 313784724000183 паспорт 40 14 №134825, выдан ТП №9 Отдела УФМС России по Санкт-Петербургу и Лен.области Выборгского района Санкт-Петербурга "24" октября 2014г.,

Председатель

Секретарь



Бунгов А.В.

Шпак О.В.

КОПИЯ ВРУЧА  
УПРАВЛЯЮЩЕЙ  
О.В. ШПАК



26